

УДК 81

ЗАГОЛОВОК КАК КЛЮЧ К ПОНИМАНИЮ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИЗДАНИЯХ

Лапа О.В., Чакшлева С.А., Ясюкевич Е.А.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Одной из форм работы на экзамене у аспирантов является не только чтение и пересказ текстов по специальности, но чтение и пересказ газетной статьи. И это действительно не случайно. Конечно, знать специализированную лексику и уметь переводить тексты по специальности крайне важно. Знание иностранного языка позволит квалифицированному специалисту в будущем читать научную литературу, а также даст возможность ознакомиться с опытом его коллег за рубежом. Однако, постоянное расширение международных контактов и связей в науке, экономике, культуре и других областях обуславливает ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на *реальные* условия коммуникации. И желательно, чтобы будущий специалист умел не просто осуществлять речевое общение в реальных ситуациях, но и знал особенности менталитета граждан страны изучаемого языка, современные проблемы их общества, мог сравнить тенденции развития своей страны с аналогичными тенденциями в англоязычных странах. Поэтому использование современных газетных статей в качестве дополнительного учебного материала на занятиях не только с аспирантами, но и со студентами I и 2 курса может удачно решить сразу несколько учебных задач. Именно газетные материалы могут знакомить учащихся с культурой, стереотипами поведения, процессами, происходящими в стране, язык которой они изучают, а также их можно использовать в качестве материала для работы над развитием коммуникативных навыков и формирования языковой компетенции. Очень полезным в этом отношении может оказаться следующий интернет-ресурс

<http://www.wrx.zen.co.uk/britnews.htm>. Здесь представлен наиболее полный список газет, издаваемых в Великобритании.

Однако нельзя не учитывать то, что газетные статьи обладают определённой спецификой, и это существенно затрудняет понимание газетного текста. Поэтому, чтобы эффективно использовать газетный текст в обучении, преподавателю необходим правильный подход к подаче материала. В частности необходим подготовительный этап для разъяснения хотя бы основных особенностей газетного текста, чтобы работа с ним оказалась действительно эффективна.

В данной статье хотелось бы обратить особое внимание на перевод газетных заголовков в англоязычных газетах, поскольку это первое, с чем приходится сталкиваться при работе с газетным материалом. В газетах "Moscow News" и "Belarus Today" многие заголовки особых трудностей не вызывают, а вот особенности развития прессы в Англии наложили яркий стилистический отпечаток на заголовки газетных статей в таких газетах, как "Guardian", "Financial Times", "The Times" или "Sun".

И хотя заголовки в основном строятся на базе общепотребительной лексики и простейших грамматических средств, их перевод представляет известные трудности. Хотелось бы обратить внимание на наиболее специфичные.

Во-первых, полные предложения в качестве заголовков встречаются не так уж часто. Чаще всего они отличаются пропуском артикля, а также личных форм вспомогательного глагола *to be (is, are)*: *200 to 300 (are) Believed Dead in (the) Hurricane; (A) 8-Year-Old Boy (is) Kidnapped in Miami; (The) Russian Athlete (is) Winning (a) Prize; "Children's Heart" (is) still Beating; (The) Price of Coal (is) Going up*. Это делается для того, чтобы сконцентрировать внимание читателя на основной мысли сообщения. Кстати, с этой же целью все слова в заголовке могут быть написаны с заглавной буквы.

Во-вторых, очень многие вопросы возникают у студентов при переводе сокращений (буквенных, слоговых и др). Им нужно разъяснить, что многие сокращения в заголовках не являются общепотребительными, и для того, чтобы их расшифровать, достаточно просмотреть первое предложение или первый абзац статьи. Например:

"ICC decide to cut numbers for future World Cups"

CRICKET: The International Cricket Council confirmed today that the next two World Cups will be contested by 10 teams, dealing a major blow to associate nations such as Ireland.

"CSTO to consolidate efforts of research institutes and centres"

The CSTO countries intend to consolidate the efforts of research institutes and centres to study the situations in different regions and other problems. The issue was considered at the fifth session of the Science and Expert Council of the Collective Security Treaty Organization. The session chaired by CSTO Secretary General Nikolai Bordiuzha was held in Moscow on November 15. The event was attended by heads of the leading research centres of the CSTO participating countries.

В-третьих, практически все сообщения о недавних событиях передаются с помощью формы *Present Indefinite* (так называемое *Present Historical*). Это как бы приближает событие к читателю и усиливает его интерес: *Cameron and Obama Discuss Key Role of Nato in Libya; Petrov Transforms from Zero to Hero; Lavrov Calls on Nato to Stop Strikes; Plant Leaks Radioactive Water. Past*

Indefinite употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям в тех случаях, когда в заголовке есть обстоятельство времени, либо если читателю просто известно, что событие относится к прошлому. Перевод таких заголовков особой проблемы не представляет: *Elizabeth Taylor Wrote 'Goodbye Letter' to Her Last Husband; Wave of Peace Action Swept the Nation; Why Rockefeller Couldn't Buy a Landslide Victory?*

В-четвёртых, будущее действие часто передается с помощью инфинитива: *Japan to Borrow Russian Radiation Recovery Ship; Pleas to Expand Danger Zone as Radiation Spreads; Russia to Assist with Consular Protection of Belarusians; Minsk to Host 9th International Festival of Films for Children and Youth; Belarusian Delegation to Take Part in Ottawa Convention.* Это связано с тем, что в данных предложениях пропущен глагол *to be*, который должен выступать в качестве модального и соответственно иметь значение планируемого действия.

В-пятых, вопрос в заголовке может быть косвенным, т.е. он сохраняет прямой порядок слов и не требует вспомогательных глаголов: *Why William and Kate's Choice of Cake-Maker is Causing a Stir; Why a Lack of Empathy is the Root of All Evil; Why Big Tobacco Can't be Killed.* Заголовок может также представлять собой и риторический вопрос, т.е. по форме это утвердительное предложение, но в конце его стоит вопросительный знак. В этих случаях мысль, высказанная в заголовке, как бы подвергается сомнению: *Libya: Peace Through War?; Jose Mourinho's Price for Premier Return?; Prospects of Balance of Payments Favorable?*

В-шестых, иногда автор, стремясь придать статье как можно более интригующий характер, даёт ей заголовок, который перестает собственно выполнять информационную функцию и фактически не сообщает данных о содержании заметки или статьи, например: *Poles Apart; Boy Travels Like This.* В этих случаях можно посоветовать при переводе прибегнуть к расширению заголовка за счет привлечения дополнительных подробностей из текста самой статьи.

И в заключение можно отметить, что для перевода английских заголовков на русский язык предпочтительнее использовать существительные, а не глаголы, например: *Conference to Open Today* - Сегодня открытие конференции; *Russian Athlete Winning Prize* - Победа российского спортсмена. Это связано с тем, что в отличие от заголовков в английских газетах русским заголовкам, как и всему газетному стилю в целом, присущ более плавный и не столь напряжённый характер.

Подводя итоги, можно отметить, что, несмотря на то, что заголовкам английских газет требуется специальный подход при переводе, и они обнаруживают целый ряд особенностей, т.е. написаны с помощью максимально сжатых, предельно лаконичных фраз, в которых опущены все семантически второстепенные элементы, они всё-таки могут стать ключом к пониманию текста и дать понятие об основном направлении содержания статьи. А это соответственно может дать возможность без излишней затраты времени ориентироваться в газетном материале, выбрать нужную статью или заметку, опустив всякого рода несущественные материалы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Комисаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н.Комисаров. - Москва.: 2000. - 245 с.
2. Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин. - Москва.: Русский язык, 2000. - 161 с.

3. Слепович, В.С., Курс перевода / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2005. - 317 с.
4. Англо-Русский словарь Американского сленга. - Москва: Инносерб, 1994. - 544 с.
5. <http://www.wrx.zen.co.uk/britnews.htm>